

**Nadační fond Nové Bible kralické**

**Výroční zpráva  
za rok 2004**



## Obsah

Preambule	3
Cíle Nadačního fondu	3
Dědictví a budoucnost	3
Proč Nová Bible kralická	4
Lidé v Nadačním fondu	5
Správní rada	5
Výkonný orgán	5
Překladatelský tým	5
Činnost Nadačního fondu	6
Práce na překladu	6
Vydavatelská činnost	7
Osvěta a propagace	8
Finanční zpráva	8
Poděkování dárcům	10
Základní údaje	10

## Preambule

*Nová Bible kralická* je nový český překlad Písma, který usiluje zachovat ducha, sílu a krásu kralického překladu a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů srozumitelný text věrný originálu.

Mottem a vodítkem celé práce se stalo prohlášení zapsané v Epištole Židům 4:12 – **„Boží slovo je živé, mocné a ostřejší než každý dvojsečný meč.“** Stejně jako kdysi Bible kralická, i NBK je určena zejména pro bohoslužbu a každodenní čtení.

Naším přáním a modlitbou je, aby skrze tento překlad zazníval Boží hlas k naší generaci tak zřetelně a neodolatelně, jako tomu bylo u jeho předchůdkyně v generacích minulých.

## Cíle Nadačního fondu

1. podpora překladu textů Nové Bible kralické
2. podpora vydávání textů Nové Bible kralické
3. osvěta a podpora propagace Nové Bible kralické

## Dědictví a budoucnost



Nadační fond NBK podporuje vytváření, vydávání a propagaci Nové Bible kralické. Cílem tohoto úsilí je zprostředkovat současné české generaci kulturní a duchovní dědictví Kralické Bible. Nadační fond tak přispívá k naplnění odkazu, který nám zanechal J. A. Komenský:

*„...Odkazuji tobě za dědictví knihu boží, biblií svatou.... Málo ještě jest národů, kteříž by tak pravdivě, vlastně, jasně svaté proroky a apoštoly v svém jazyku mluvící slyšeli. Přijmiž to tedy za svůj vlastní klénot, vlasti milá, a uživej toho k slávě boží a svému v dobrém vzdělání...“*

(Kšaft umírající matky Jednoty bratrské)

Překladatelský a realizační tým Nové Bible kralické se toto dědictví snaží zachovat pro 21. století. V roce 1998 byl po čtyřech letech práce dokončen a vydán text Nového zákona. Během následujících let se podařilo vydat a distribuovat více než 37.500 jeho výtisků. NBK si dnes nachází oblibu u čtenářů z nejširšího spektra českých církví i mimo ně.

## Proč Nová Bible kralická

Proč v naší zemi vzniká další překlad Bible – není to zbytečný přepych? Máme za to, že nikoli. Je dobré si uvědomit, že dnes jsou v češtině běžně dostupné jen dva překlady Písma. Vedle Bible kralické z roku 1613 je tu pouze Ekumenický překlad ze 60. a 70. let minulého století. Za více než 400 let je to u tak kulturně vyspělého národa, jako je náš, žalostně málo.

## Česká republika – ateistická země



Tento fakt může souviset s tím, že Česká republika patří mezi nejateističtější země na světě. V ostatních evropských národech bývá běžně k dispozici více překladů Písma. K nejoblíbenějším patří revize tradičních překladů, jakými byly například anglická King James Version nebo německá Lutherbibel. Díky novým revizím je v těchto zemích biblický text zprostředkován každé následující generaci. Tak je zachována kontinuita biblického znění a zároveň je možné překlad stále zpřesňovat díky novým výsledkům odborného bádání.

## Chybějící revize

V naší zemi však k podobné revizi Bible kralické nikdy nedošlo. Pouze v r. 1915 vyšel „Text kralický z roku 1613 podlé původních textů opravený,“ jenž byl dílem evangelického faráře a spisovatele Jana Karafiáta. Význam Karafiátova vydání spočíval zejména ve zpřesnění některých míst, jazyk překladu však zůstal nadále ve své archaické podobě z konce 16. století. Díky dramatickému vývoji češtiny se Kralická Bible stávala pro novodobého čtenáře stále méně srozumitelnou.

## Dilema

V letech 1961–1979 vznikl český Ekumenický překlad Bible. Jeho tvůrci, vedeni snahou o vytvoření dobře čitelného textu, postupovali (zejména u Nového zákona) metodou tzv. dynamického ekvivalentu, tj. překládali volněji, spíše „myšlenku myšlenkou“. Výsledkem je snadno srozumitelný překlad, jehož nevýhodou je však místy jeho vzdálenost od doslovného znění předlohy. Mnohý čtenář rovněž v tomto vědecky fundovaném překladu postrádá emotivní náboj a duchovní hloubku tolik vlastní Bibli kralické. Ocitáme se tak v situaci, kdy v soukromí i na kazatelně dodnes řešíme dilema, zda použít „doslovný“ překlad kralický, či „srozumitelný“ ekumenický.

## Řešení

O řešení tohoto dilematu se snaží současný překladatelský projekt s názvem Nová Bible kralická. Jde o více než jen revizi. Tam, kde původní kralické znění obsahuje dnes již archaické tvary či výrazy, nahrazuje je NBK současnými a zároveň přizpůsobuje větnou stavbu dnešním jazykovým zvyklostem. Tam, kde kralický text vyžaduje věcnou korekci, přináší NBK přesnější znění, opírající se o nové výsledky biblické vědy a v neposlední řadě o moderní počítačovou technologii.

## Lidé v Nadačním fondu

### Správní rada (k 31. 12. 2004)

předseda: **Stanislav Bubík** (1969), pastor; členem od r. 2004  
člen: **Karel Řežábek** (1968), pastor, členem od r. 2004  
člen: **Jaromír Slabý** (1964), podnikatel, člen od r. 2003

### Výkonný orgán

ředitel kanceláře: **Jan Talafant** (1970), od r. 2004  
zástupce ředitele: **Luboš Kendra** (1960), od r. 1998

### Překladačský tým



**Alexandr Flek, BA, MTh** se narodil r. 1968, věřícím se stal v 18 letech. Od roku 1989 působil v Praze jako pastor, vedl biblickou školu a pomáhal budovat nové sbory na různých místech ČR i SR. V roce 1991 přijal povolání k práci na překladu Bible do moderní češtiny. Od roku 1994 je vedoucím překladatelem NBK.

Ve švédské Uppsale získal bakalářský titul z teologie. Postgraduální studium biblistiky absolvoval na Mezinárodním baptistickém teologickém semináři v Praze. V jeho práci s Písmem jej ovlivnila zejména možnost studovat u překladatelů anglické New International Version (NIV), Dr. Roye Haydena a Dr. Martina Selmana. Saša je ženatý, má dvě dcery a dva syny.



**Mgr. Jiří Hedánek** se narodil r. 1956, věřícím je rovněž od svých 18 let. V 70. letech prošel podzemním katolickým seminářem, později absolvoval obory lingvistika-fonetika a překladatelství-tlumočnictví na Filosofické fakultě UK. Tamtéž studoval hebrejštinu, na Husově teologické fakultě aramejštinu.

Pod pseudonymem M. Chašbaz napsal v 80. letech apologetickou knihu Vzkříšení, která vyšla na Západě a u nás se široce rozšířila. Do práce na NBK se zapojil v r. 1999, nejprve jako externí korektor, od r. 2001 pak jako překladatel na plný úvazek. Jeho odborná způsobilost a jeho hluboký duchovní přístup byly pro tým NBK po celou dobu velkým přínosem. Jiří je ženatý, má dospívající dceru a syna.

## Činnost Nadačního fondu

### Práce na překladu

Od dokončení Nového zákona v r. 1998 intenzivně probíhá překlad Starého zákona. V roce 2004 **Jiří Hedánek** dokončil **překlad knih 2. Letopisů, Ezdráš, Nehemiáš a Ester.**

**Alexandr Flek** v roce 2004 také dokončil hloubkovou **revizi Nového zákona NBK.** V této nové úpravě textu je Nový zákon ještě čtivější a srozumitelnost, ale především došlo k zásadnímu posunu k dnešní češtině. V závěru roku ještě stihl přeložit knihu **Kazatel.**

### Ze Starého zákona je již přeloženo těchto 20 biblických knih:

#### Knihy Mojžíšovy:

- Genesis
- Exodus
- Leviticus
- Numeri
- Deuteronomium

#### Knihy historické:

- Jozue
- Soudců
- Rút
- 1. Samuelova
- 2. Samuelova
- 1. Královská
- 2. Královská
- 1. Letopisů
- 2. Letopisů
- Ezdráš
- Nehemiáš
- Ester

#### Knihy moudroslovné:

- Píseň písní
- Příslaví
- Kazatel

## Vydavatelská činnost

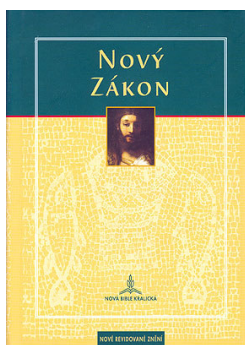
Kromě samotné překladatelské práce Nadační fond podporuje také vydávání textů NBK. Touto publikační činností se dlouhodobě zabývá **Občanské sdružení Biblion**, s nímž úzce spolupracujeme a jemuž poskytujeme příspěvky na vydávání knižních titulů NBK.

**Nový zákon NBK** vyšel od roku 1998 ve třech textových úpravách a několika formátech. Celkem bylo dosud vydáno a distribuováno na 37,5 tisíc jeho výtisků, což je na poměry českého trhu výsledek nad očekávání úspěšný.

Pokud jde o texty Starého zákona NBK, v r. 2001 jsme podpořili tisk bibliofilského vydání **Písně Šalomounovy** s ilustracemi slavného židovského malíře 20. století, Marca Chagalla. V r. 2002 vyšly **Knihy Mojžíšovy** jako první díl tzv. Nové Šestidítky. V r. 2003 jsme podpořili knižní vydání **Příslaví krále Šalomouna** a již v nově revidovaném textu Nového zákona **SLOVO – Evangelium podle Jana**.

Tato vydavatelská řada má připomenout první postupné vydání kralické Bible z let 1579-1574. Zamýšlený ediční plán je následující:

1. díl Nové Šestidítky – Knihy Mojžíšovy	2002
6. díl Nové Šestidítky – Nový zákon	2004
2. díl Nové Šestidítky – Historické knihy	2005
3. díl Nové Šestidítky – Moudroslovné knihy	2006
4. díl Nové Šestidítky – Prorocké knihy	2007
Jednosvazkové vydání NBK	2008
(event. 5. díl Nové Šestidítky – Deuterokanonické knihy	2009)



### Nový zákon (3. revidované vydání)

Zásadním letošním počinem v oblasti vydávání byla podpora tisku Nového zákona jako 6. dílu vydavatelské řady Nové šestidítky. Kromě krásného vázaného vydání s přebalem jsme podpořili i vydání brožované.

## Osvěta a propagace

Přímý kontakt s lidmi je klíčovou součástí naší činnosti. Při cestování po sborech, konferencích, seminářích a dalších akcích najezdíme tisíce kilometrů. Účastníci se mohou od překladatelů dozvědět o principech a metodách překladu NBK a klást jim otázky. Ředitel kanceláře objasňuje financování překladu a nabízí přítomným účast na jeho podpoře.

Jiných akcí se účastníme s prezentačním stolem, kde představujeme vydané texty NBK a poskytujeme informace o překladu. Dále navštěvujeme křesťanská i běžná knihkupectví, kde pořádáme veřejná čtení a překladatelské autogramiády. V neposlední řadě oslovujeme širší veřejnost skrze rozhlasové pořady, a to jak křesťanské (TWR, Proglas), tak sekulární (ČRo).

Díky těmto návštěvám a dalším propagačním aktivitám již v mnoha církvích i mimo ně existuje o našem novém překladu dobré povědomí. Stále však zbývá mnoho míst, kde se o našem překladu dosud neví nic bližšího, i když mnozí alespoň používají Nový zákon NBK.

## Finanční zpráva

V roce 2004 v příjmech Nadačního fondu opět převládaly pravidelné dary členů Klubu NBK. Nadační fond v tomto roce obdržel grant 2600 GBP na podporu tisku Nových zákonů od britské organizace Spring Harvest. Prostředky pro vlastní chod fondu i pro jím podporované aktivity (překlad, vydavatelská činnost, propagace) pocházely především z pravidelných příspěvků individuálních dárců a několika křesťanských sborů. Oproti loňskému roku se příjmy Nadačního fondu zvýšily o 227 929 Kč.

### **Klub NBK**

Nadační fond od počátku své činnosti sdružuje příznivce a podporovatele v tzv. Klubu NBK. Členové Klubu přispívají na účet Nadačního fondu částkou 100-150 Kč měsíčně, někteří i částkou vyšší. Jako bonus za svoji podporu dostávají kromě pravidelných informací o překladu také všechny čerstvě přeložené knihy Starého zákona – elektronicky nebo do speciálního členského šanonu. Vydavatelství Biblion všem členům Klubu poskytuje slevy na produkty NBK.

Počet členů Klubu NBK v průběhu roku 2004 překročil počet 900. Zhruba 2/3 z přihlášených členů byly aktivní, tzn., že skutečně zasílaly svůj příspěvek. Noví členové se přihlašovali osobně na našich prezentacích, jiní pak písemně, e-mailem, telefonicky nebo a za použití formuláře na našich webových stránkách [www.nbk.cz](http://www.nbk.cz).



## PŘEHLED PŘÍJMŮ ZA ROK 2004

Dary a grant	1 452 744,03
Úroky	19,49
Poplatky za soukromé využití vozidla	50 594,00
<b>Příjmy celkem</b>	<b>1 503 357,51</b>

## PŘEHLED VÝDAJŮ ZA ROK 2004

### Výdaje na překlad, vydávání a propagaci:

1. Nadační příspěvky na překlad		40%
Alexandr Flek, Jiří Hedánek, ČJ korektori	587 500,00	
Odborné pomůcky	1 432,00	
2. Příspěvky Biblionu (vydávání knih v překl. NBK)	345 283,00	24%
3. Výdaje na osvětu a propagaci		18%
Cestovné (včetně provozu automobilu)	129 272,04	
Tisk propagačních materiálů (Biblion)	67 277,00	
Osvětové materiály a poštovné	54 265,75	
Správa webových stránek	16 527,10	
<b>Celkem</b>	<b>1 201 556,89</b>	<b>82%</b>

### Ostatní výdaje:

Platy a odměny	157 644,00	
Telefony, internet	39 303,00	
Nájmy	17 875,00	
Bankovní poplatky	23 825,89	
Provoz kanceláře	21 138,50	
Daně a odvody	2 371,00	
Vzdělávací kurs	1 920,00	
<b>Celkem</b>	<b>264 077,39</b>	<b>18%</b>
<b>Výdaje celkem</b>	<b>1 465 634,28</b>	<b>100%</b>

Nadační fond hospodařil v uplynulém roce s hospodářským výsledkem 37 723,23 Kč.

## Poděkování dárcům

Všem našim příznivcům a přispěvatelům ze srdce děkujeme za jejich obětavou a věrnou účast na tomto díle. Bez vás by Nová Bible kralická nemohla vzniknout. Pokračujeme s vděčností a nadějí, že se dokončení novodobého českého překladu Písma dočkáme společně s Vámi už za tři roky.

## Základní údaje

Název organizace: Nadační fond Nové Bible kralické  
Sídlo: Rudolfovská 545, 370 01 České Budějovice  
Registrace: Krajský soud v Českých Budějovicích, oddíl N, vložka 72

Kancelář: Rudolfovská 545, 370 01 České Budějovice  
Telefon: 386 351 133  
e-mail: [info@nbk.cz](mailto:info@nbk.cz)  
internet. stránky: [www.nbk.cz](http://www.nbk.cz)

IČO: 643 55 799  
DIČ: 077-643 55 799

Kontaktní osoba: Jan Talafant, ředitel kanceláře

Bankovní spojení: 19-1707810247/0100